国家出版基金项目

# 錢鍾書手稿集

MANUSCRIPTS OF QIAN ZHONGSHU

外文筆記 7

錢鍾書 著

創于1897
商務印書館
The Commercial Press

錢鍾書著

# 錢鍾書手稿集

（第三輯）

外文筆記 7

商務印書館

二〇一五年·北京

圖書在版編目（CIP）數據

錢鍾書手稿集. 第3輯: 全15册,外文筆記/錢鍾書著. —北京: 商務印書館, 2015
ISBN 978-7-100-10687-0

Ⅰ. ①錢… Ⅱ. ①錢… Ⅲ. ①錢鍾書（1910～1998）—手稿—選集 Ⅳ. ① C52

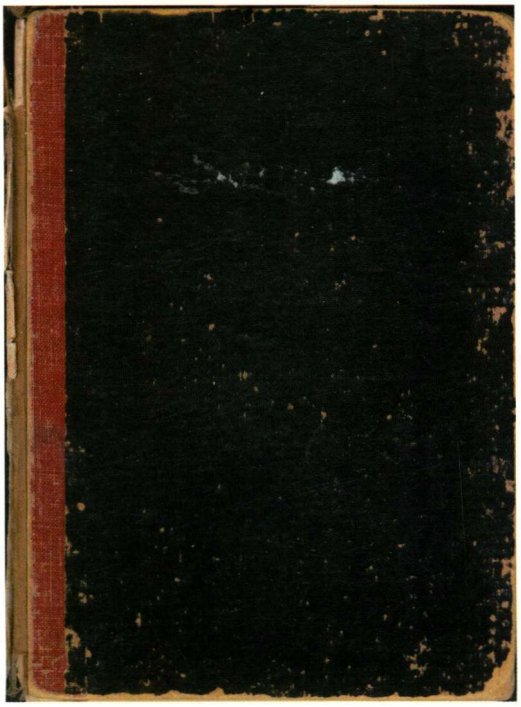
中國版本圖書館 CIP 數據核字（2014）第 193481 號

所有權利保留。
未經許可，不得以任何方式使用。

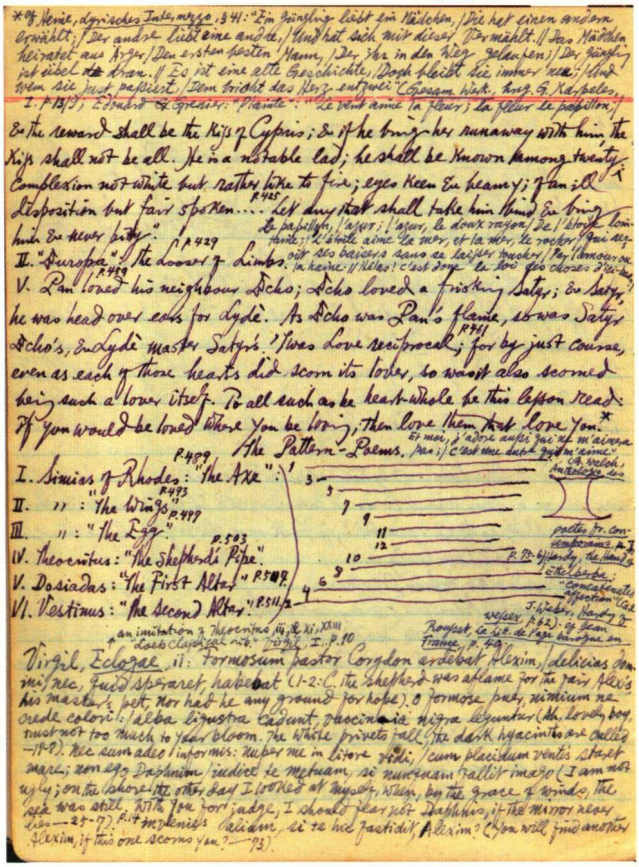
錢鍾書手稿集・外文筆記
第三輯
（全十五册）
錢鍾書 著

商 務 印 書 館 出 版
（北京王府井大街 36 號 郵政編碼 100710）
商 務 印 書 館 發 行
北 京 冠 中 印 刷 廠 印 刷
ISBN 978-7-100-10687-0

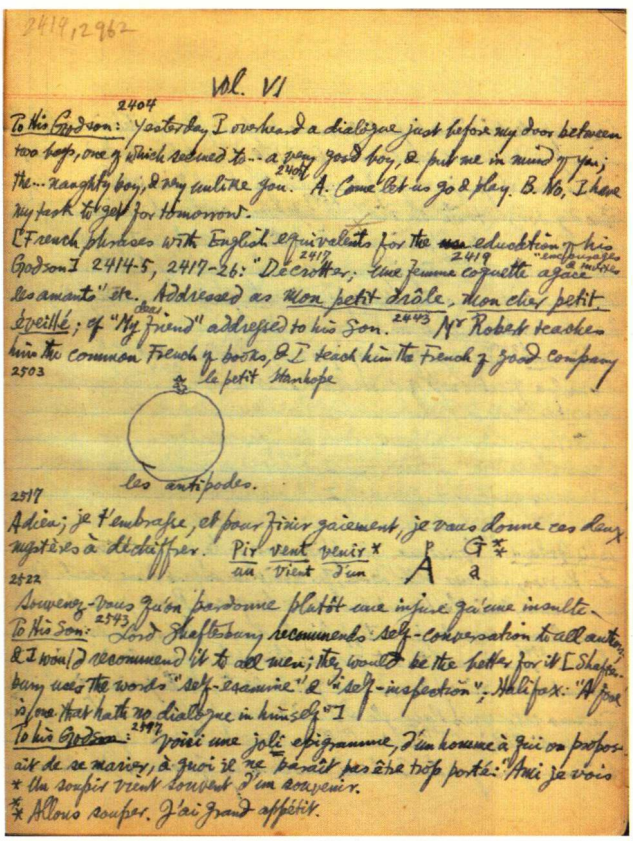
2015 年 3 月第 1 版 開本 787×1092 1/16
2015 年 3 月北京第 1 次印刷 印張 731 插頁 39
定價：6750.00 圓



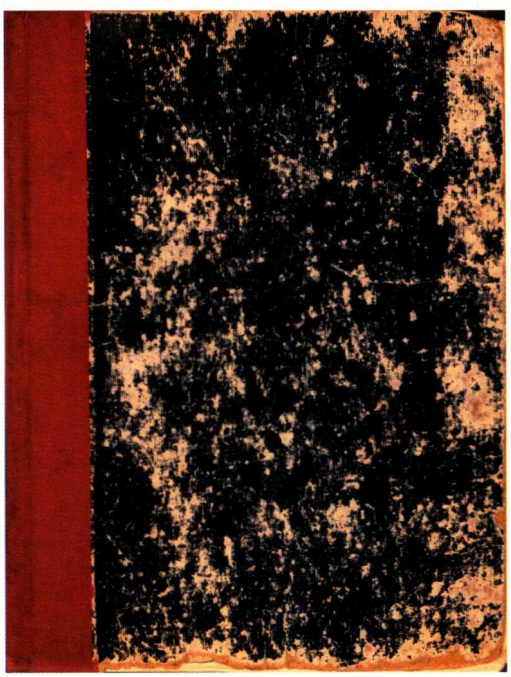
第四十本 封面
( cover of no.40 )



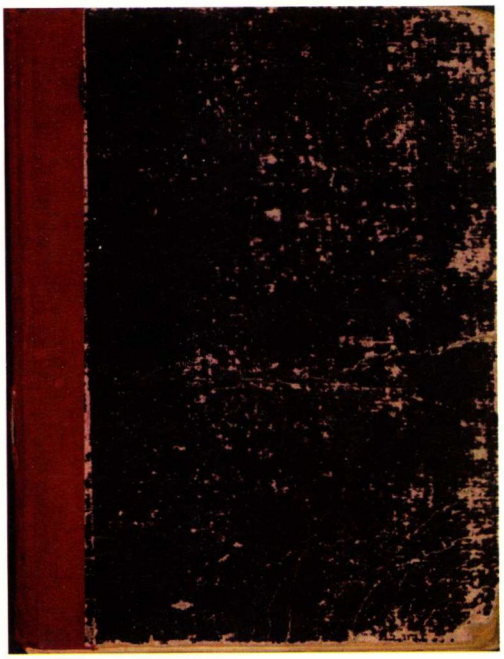
第四十本 内文
( a selected page of no.40 )



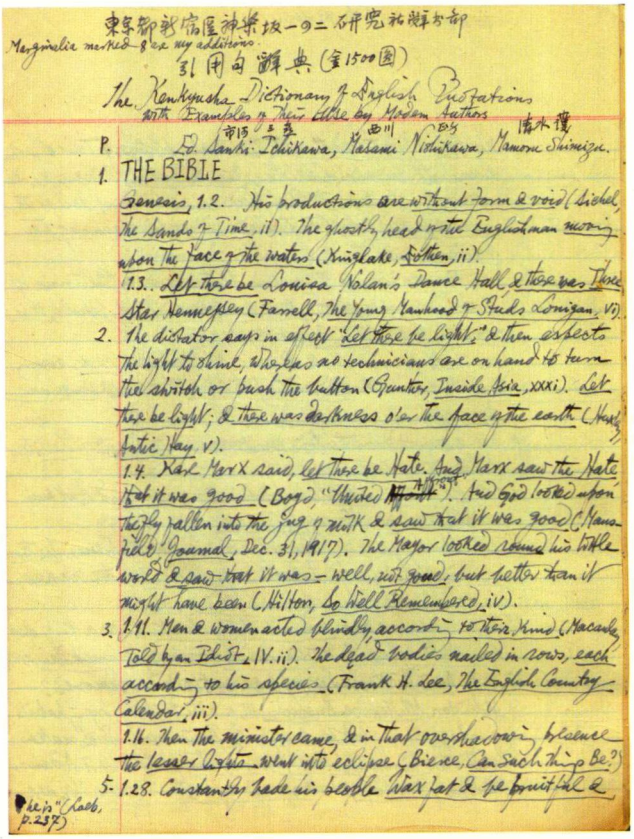
第四十一本 内文
( a selected page of no.41 )



第四十一本 封面
( cover of no.41 )



第四十二本 封面
( cover of no.42 )



東京都新宿区神楽坂一の二 研究社辞書部

引用句辞典 (全1500頁)

The Kenkyusha Dictionary of English Quotations with Examples of their Use by Modern Authors

P. 1. THE BIBLE

Genesis, 1.2. His productions are without form & void (Michel, The Sands of Time, ii). The ghostly head of the Englishman moving upon the face of the waters (Kinglake, Eothen, ii).

1.3. Let there be Louisa Nolan's Dance Hall & there was Three Star Hennessey (Farrell, The Young Manhood of Studs Lonigan, vi).

2. The dictator says in effect "Let there be light," & then expects the light to shine. Where no technicians are on hand to turn the switch or push the button (Gunther, Inside Asia, xxxi). Let there be light; & there was darkness o'er the face of the earth (Hay, Jatic Hay, v).

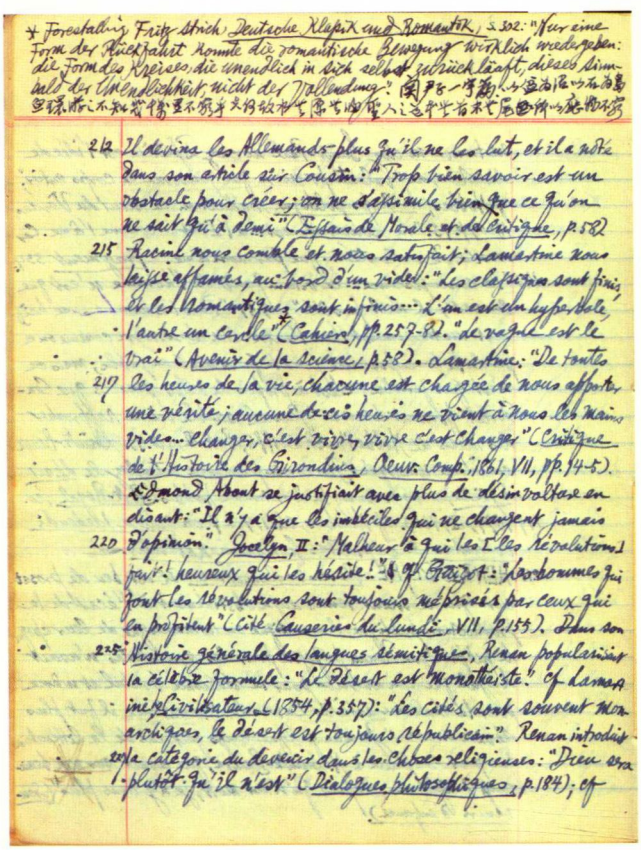
1.4. Karl Marx said, let there be Nate. And Marx saw the Nate that it was good (Boyd, "Under ~~Afrit~~"). And God looked upon the pig fallen into the jug of milk & saw that it was good (Mansfield, Journal, Dec. 31, 1917). The Mayor looked round his little world & saw that it was — well, not good, but better than it might have been (Milton, So Well Remembered, iv).

3. 1.11. Men & women acted blindly according to their kind (Macaulay, Told by an Idiot, IV. ii). The dead bodies nailed in sows, each according to his species (Frank H. Lee, The English Country Calendar, iii).

1.16. Then the minister came & in that one shadowy balance the lesser lights went into eclipse (Bierce, Can Such Things Be?)

5. 1.28. Constantly bade his people wax fat & be fruitful & (See p. 25) "(Kabb, p. 257)

第四十二本 内文
( a selected page of no.42 )



* Forestalling Fritz Strich, Deutsche Klassik und Romantik, § 302: "Nur eine Form der Rückkehr konnte die romantische Bewegung wirklich wiedergeben: die Form des Kreises, die unendlich in sich selbst zurückläuft, dieses Sinnbild der Unendlichkeit, nicht der Vollendung."

212 Il devina les Allemands plus qu'il ne les lut, et il a noté dans son article sur Cousin: "Trop bien savoir est un obstacle pour créer; on ne s'assimile bien que ce qu'on ne sait qu'à demi" (Essais de Morale et de Critique, p. 58).

215 Racine nous comble et nous satisfait; Lamartine nous laisse affamés, au fond d'un vide: "Les classiques sont finis, et les romantiques sont infinis ... L'un est du hyperbole, l'autre un cercle" (Cahiers, pp. 257-8). "de vagues est le vrai" (Avenir de la science, p. 58). Lamartine: "De toutes les heures de la vie, chacune est chargée de nous apporter une vérité; aucune de ces heures ne vient à nous les mains vides ... changer, c'est vivre, vivre c'est changer" (Critique de l'Histoire des Girondins, Oeuv. Compl., 1861, VII, pp. 14-5).

219 Edmond About se justifiait avec plus de désinvolture en disant: "Il n'y a que les imbéciles qui ne changent jamais d'opinion." Joselyn II: "Malheur à qui les [les révolutions] fait! heureux qui les hérite!" cf. Brizeux: "Les hommes qui font les révolutions sont toujours méprisés par ceux qui en profitent" (Cité Causeries du lundi, VII, p. 154). Dans son

225 Histoire générale des langues sémitiques, Renan popularisa la célèbre formule: "Le Désert est monothéiste." cf. dans Avenir de la Civilisation (1854, p. 357): "Les cités sont souvent monarchiques, le désert est toujours républicain." Renan introduit

229 la catégorie du devenir dans les choses religieuses: "Dieu est plutôt qu'il n'est" (Dialogues Philosophiques, p. 184); cf.

第四十三本 内文
( a selected page of no.43 )

第四十三本 封面
( cover of no.43 )

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

# A Brief Overview of Part Ⅲ

From this long, eventful period no fewer than 82 notebooks still exist. Here again we find a series confidently dated and signed by Qian himself: "Texts without Contexts. C. S. Ch'ien. 1953."

For most of the notebooks Qian included a table of contents. At first these were written on the notebook's cover; later he often left the first page blank for this purpose. An interesting development here is that Qian not only leaves pages free for the table of contents, but also adds aphorisms alluding to the volume's contents. Qian's tables of contents are all reprinted here. Though they are sometimes incomplete, they nevertheless provide useful orientation.

The bibliographies given for the books are consistently painstakingly exact and follow internationally accepted standards. They include the publishing house, place published, year of publication, frequently the editor, the translator, the name of the series, and so forth. As a great deal of internet research has shown, Qian's information is extremely reliable.

During this period the number of complete editions of literary works excerpted is particularly striking. It would seem that again Qian wanted to take excerpts from the most important literary works of every language, but seen in context: Aristophanes, Dante, Montaigne, Shakespeare, Goethe, Dickens and many others. Qian also adds a new research area here, taking excerpts from current newspapers and periodicals as he later frequently did.

With regard to the numbers of excerpts taken in the various languages, English has the lion's share, as always. This is hardly surprising, since English was practically Qian Zhonshu's second mother tongue. What is new here is that — for the first time — Italian plays a prominent role. Qian is now reading Italian works in the original, often devoting complete notebooks solely to Italian literature, for example: Dante's *Inferno, Purgatorio* and *Paradiso*, Boccaccio's *Decamerone* and Ariosto's *Tasso*. One can scarcely imagine what an incredible feat it was to read and take excerpts from Dante. Dante's writing actually represents the birth of the modern Italian language, which is also occasionally different from today's colloquial Italian. Qian not only took excerpts from the Italian classics, but also included numerous texts from popular literature. Whether he read Goldoni, Manzoni, the children's book *Pinocchio*, or bestsellers of the 1960's like Alberto Moravia and Lampedusa, Qian was always extremely well-informed. There are even several examples of literary criticism, for example by Benedetto Croce and many

others.

As if Italian were not enough, Qian was at least superficially acquainted with Spanish. Yang Jiang reports that she was able to assist him with her knowledge of that language, helping Qian make excerpts from *Lazarillo de Tormes* and *Don Quixote*, two books which Yang Jiang herself had translated into Chinese.

Qian also worked to maintain his command of French, despite the fact that Italian, Spanish and French as Romance languages can easily be confused with one another. But Qian had no such qualms and apparently had no difficulty in keeping these closely related languages apart.

As he had done in Shanghai, Qian normally took extracts from Greek and Latin from bilingual editions, for example from the works of the philosopher Aristotle and the complete comedies of Aristophanes, Horace, Pindar and others.

German continues to play an important role. As was the case with Italian, complete notebooks are often dedicated to German literature. Here, too, Qian tends to read complete editions of an author's work: Goethe, Heine, Lessing, but also Brecht and Günther Grass, the Nobel prize-winning author of the *Blechtrommel*. German philosophy is represented by Hegel, Schopenhauer and Feuerbach, psychology by Freud and C. G. Jung, literary criticism and linguistics by Strich, E. R. Curtius, Kayser, Muschg and Mauthner, to name only a few.

As always, the English language is given the most space, again with complete editions of classics by Shakespeare, Dickens, Fielding, Thackeray and Smollett, but also by more recent authors like D. H. Lawrence, Mark Twain and James Joyce. Hundreds of pages were devoted to the evaluation of thick encyclopedias and such multivolume linguistic tomes as Otto Jesperson's *A Modern English Grammar.* Every possible postwar bestseller is represented, with works by Hemingway, Durrell, T.S. Eliot, and Tennessee Williams, Nabokov's *Lolita*, Saul Bellow, and even such hippy authors as Brendan Behan and Jacques Kerouac's *On the Road,* or an English translation of the Greek cult book *Zorba the Greek* by Nikos Kazantzakis — not to mention the never-ending series of English murder mysteries.

Monika Motsch

# Die Übersicht Teil Ⅲ

Nicht weniger als 82 Notizhefte sind aus dieser langen und ereignisreichen Periode erhalten. Wiederum gibt es eine von Qian selbstbewusst signierte und mit Datum versehene Reihe: „Texts without Contexts. C. S. Ch'ien. 1953 ".

Die meisten Notizbücher hat Qian nun mit einem Inhaltsverzeichnis versehen. Dieses schrieb er zuerst auf den Heftdeckel, später ließ er dafür gern die erste Seite eines Heftes frei. Eine interessante Neuerung ist Qians Gewohnheit, vorne in den Heften Platz zu lassen, nicht nur für das Inhaltsverzeichnis sondern auch für gewisse Sinnsprüche, die schon auf den Inhalt des Bandes hinweisen. Qians Inhaltsverzeichnisse sind alle abgedruckt. Wenn sie auch Lücken aufweisen, bieten sie doch eine gute Orientierungshilfe.

Die den Buchtiteln beigefügten Bibliographien sind durchweg akribisch genau und entsprechen internationalem Usus. Verzeichnet sind Verlag, Erscheinungsort und Erscheinungsjahr, häufig auch Herausgeber, Übersetzer, Name der Reihe etc. Seine Angaben sind, wie zahlreiche Internet — Recherchen ergeben haben, außerordentlich zuverlässig.

Augenfällig in dieser Periode sind die zahlreichen exzerpierten Gesamtausgaben von Literatur. Es scheint, als ob Qian aus allen Sprachen die einschlägigen Klassiker noch einmal im Zusammenhang exzerpierte: Aristophanes, Dante, Montaigne, Shakespeare, Goethe, Dickens und viele andere. Ein neues Gebiet sind auch die inzwischen sehr zahlreichen Exzerpte aus aktuellen Zeitungen und Zeitschriften.

Betrachten wir die Verteilung der Exzerpte auf die verschiedenen Sprachen, so hat das Englische wie immer den Löwenanteil. Das nimmt nicht Wunder, ist das Englische für Qian Zhongshu doch fast wie eine zweite Muttersprache geworden. Neu ist, dass das Italienische nun zum erstenmal eine prominente Rolle spielt. Qian liest das Italienische jetzt im Original, oft sind ganze Hefte allein der italienischen Literatur gewidmet: Dantes *Inferno, Purgatorio, Paradiso,* Boccaccio: *Decamerone,* Ariosto: *Tasso.* Man überlege einmal, eine wie ungeheure Leistung es ist, Dante zu lesen und zu exzerpieren. Es handelt sich bei Dantes Text ja um den Beginn der modernen italienischen Sprache, die sich von der heutigen Umgangssprache mitunter unterscheidet. Qian exzerpierte nicht nur die italienischen Klassiker. Auch die Volksliteratur ist zahlreich vertreten: Goldoni, Manzoni, das Kinderbuch Pinocchio, Bestseller der sechziger Jahre wie Alberto Moravia und Lampedusa, Qian ist bestens informiert. Auch die Literaturkritik

ist zahlreich vertreten durch Benedetto Croce und viele andere.

Nicht genug mit dem Italienischen, selbst das Spanische hat Qian zumindest gestreift. Yang Jiang berichtet, dass sie Qian dabei mit ihren Spanisch Kenntnissen unterstützte. So exzerpierte Qian *Lazarillo de Tormes* und *Don Quijote,* die beide von Yang Jiang ins Chinesische übertragen wurden.

Das Französische hat Qian weiter gepflegt, ungeachtet der Tatsache, dass Italienisch, Spanisch und Französisch als romanische Sprachen gerade durch ihre Verwandtschaft zu Verwechslungen verführen. Doch Qian kennt diese Bedenken nicht, und hat offensichtlich keine Probleme bei der Unterscheidung.

Wie schon in Shanghai hat Qian die griechische und lateinische Literatur meist aus doppelsprachigen Ausgaben exzerpiert: Die Werke des Philosophen Aristoteles, die gesamten Komödien von Aristophanes, Horaz, Pindar u.a.

Das Deutsche spielt weiter eine wichtige Rolle, wie beim Italienischen sind oft ganze Hefte der deutschen Literatur gewidmet. Auch hier geht Qians Trend zu Gesamtausgaben: Goethe, Heine, Lessing, aber auch Brecht und der Nobelpreisträger Günther Grass mit seiner *Blechtrommel.* Die deutsche Philosophie ist beispielsweise vertreten mit Hegel, Schopenhauer, Feuerbach, die Psychologie mit Freud und C. G. Jung, Literaturkritik und Sprachwissenschaft mit Strich, E. R. Curtius, Kayser, Muschg, Mauthner, um nur einige zu nennen.

Den größten Raum nimmt wie immer die englische Sprache ein, auch hier mit klassischen Gesamtausgaben von Shakespeare, Dickens, Fielding, Thackeray, Smollett, aber auch die neueren Schriftsteller D. H. Lawrence, Mark Twain, Joyce. Dicke Lexika und mehrbändige sprachwissenschaftliche Wälzer wurden über hunderte von Seiten ausgewertet, wie Otto Jesperson, *A Modern English Grammar*. Bestseller der Nachriegszeit sind ausnahmslos vertreten, Hemingway, Durrell, T.S. Eliot, Tennessee Williams, Nabokovs *Lolita*, Saul Bellow, sogar Hippie Autoren wie Brendan Behan oder Jacques Kerouac, *On the Road*, oder, in englischer Übersetzung, das griechische Kultbuch von Nikos Kazantzakis: *Sorbas the Greek,* ganz zu schweigen von der nie endenden Reihe englischer Krimis.

Monika Motsch

# CONTENTS

## Part Ⅲ. Life in the People's Republic of China (1949 — 1972)

**No. 40**


1. Stray Notes ····· 5
2. Texts without Contexts Ⅰ ····· 7
3. Inman Barnard, *Cities and Men* ····· 9
4. S. S. Prawer, *German Lyric Poetry* ····· 11
5. *Pindar* ····· 12
6. W. Somerset Maugham, *The Breadwinner* ····· 14
7. Constant Martha, *Les Moralistes sous l'Empire Romain* ····· 15
8. *Philostratus and Eunapius* ····· 19
9. Gertrude Atherton, *Adventures of a Novelist* ····· 22
10. Archer Taylor, *Problems in German Literary History* ····· 24
11. J. M. Edmonds, *The Greek Bucolic Poets* ····· 28
12. Malcolm Muggeridge, *Winter in Moscow* ····· 33
13. James Dunn, *Paperchase* ····· 38
14. Joyce Cary, *The Horse's Mouth* ····· 42
15. J. Johnston Abraham, *The Surgeon's Log* ····· 46
16. *The Oxford Dictionary of Quotations* ····· 46
17. Georg Büchmann, *Geflügelte Worte* ····· 47
18. F. C. S. Schiller, *Our Human Truths* ····· 59
19. Felizia Seyd, *Romantic Rebel* ····· 63
20. Monica Dickens, *Mariana* ····· 64
21. *The Times Literary Supplement* ····· 65
22. Samuel C. Chew, *Byron in England* ····· 70
23. *The New Statesman and Nation* ····· 80
24. Heinrich Heine, *Werke und Briefe: Über Deutschland*
    *Zur Geschichte der Religion und Philosophie in Deutschland* ····· 90
    *Briefe über Deutschland* ····· 98
    *Die Romantische Schule* ····· 99
25. Hermann Heinrich Ploss, Max Bartels and Paul Bartels, *Woman*
    *Vol. I* ····· 111
    *Vol. II* ····· 121
    *Vol. III* ····· 129

26. J. R. Lowell, *Letters*
*Vol. I* ····· 131
*Vol. II* ····· 133
27. J. S. Kennard, *A Literary History of the Italian People* ····· 136
28. A. L. Morton, *The English Utopia* ····· 138
29. Giacomo Leopardi, *Poems* ····· 140
30. *Minor Latin Poets* ····· 154
31. Rumer Godden, *Kingfishers Catch Fire* ····· 160
32. J. A. Symonds, *The Sonnets of Michelangelo Buonarroti* ····· 161
33. Walter Engemann, *Voltaire und China* ····· 166
34. Carlo Goldoni, *Commedie Scelte* ····· 170
35. Giuseppe Parini, *Poesie* ····· 174
36. *Poems Chiefly Lyrical from Romances and Prose-Tracts of the Elizabethan Age* ··· 177
37. Torquato Tasso, *Aminta* ····· 182
38. Rosamond Lehmann, *The Echoing Grove* ····· 185
39. *The New Statesman and Nation* ····· 187
40. C. Spearman, *The Nature of "Intelligence" and the Principles of Cognition* ··· 193
41. Richard von Krafft-Ebing, *Psychopathia Sexualis* ····· 194
42. Ernest Hemingway, *The Old Man and the Sea* ····· 196
43. Giacomo Leopardi,*Canto Notturno di un Pastore Errante dell'Asia* ····· 198
44. Stray Notes ····· 199

**No. 41**
1. Texts without Contexts Ⅱ ····· 203
2. Philip Dormer Stanhope, *Letters*
*Vol. I* ····· 205
*Vol. II* ····· 209
*Vol. III* ····· 215
3. Mark Pattison, *Essays* ····· 223
4. L. P. Smith, *A Treasury of English Aphorisms* ····· 233
5. J. E. Brown, *The Critical Opinions of Samuel Johnson* ····· 237
6. Miguel de Cervantes, *The Ingenious Gentleman Don Quixote de la Mancha*
*Vol. I* ····· 246
*Vol. II* ····· 265
7. Philip Dormer Stanhope, *Letters*
*Vol. IV* ····· 296
*Vol. V* ····· 307
*Vol. VI* ····· 313



此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

8. Henri Barbusse, *L'Enfer* ····· 316
9. William Godwin, *The Adventures of Caleb Williams* ····· 318
10. Arthur Koestler, *Arrival and Departure* ····· 324
11. James Fitzmaurice-Kelly, *Cervantes in England* ····· 328
12. Leonard Huxley, *Life and Letters of T. H. Huxley* ····· 331
13. Patrick R. Chalmers, *Kenneth Grahame* ····· 339
14. Morris R. Cohen, *The Faith of a Liberal* ····· 340
15. Austin Dobson, *Later Essays (1917—1920)* ····· 345
16. Sholom J. Kahn, *Science and Aesthetic Judgment: A Study in Taine's Critical Method* ····· 347
17. Gustav Freytag, *Die Journalisten* ····· 351
18. Jacques Barzun, *Teacher in America* ····· 353
19. E. M. Forster, *The Hill of Devi* ····· 361
20. Michael Croft, *Spare the Rod* ····· 362
21. Henry Green, *Pack My Bag* ····· 363
22. Cyril Conolly, *The Golden Horizon* ····· 363
23. Gotthold Ephraim Lessing, *Auswahl in drei Bänden* ····· 370
24. M. E. Coindreau et J. R. Loy, *Contes et Nouvelles du Temps Présent* ····· 376
25. Robert Gittings, *John Keats* ····· 383
26. J. R. Lowell, *My Study Windows* ····· 386
27. Hugh Miller, *The Best One-Act Plays of 1952—1953* ····· 389
28. Tabarin(Antoine Girard), *Œuvres* ····· 390
29. Signe Toksvig, *The Life of Hans Christian Andersen* ····· 392
30. Charles Dickens:
    *Great Expectations* ····· 396
    *Dombey and Son* ····· 396
    *Martin Chuzzlewit* ····· 397

**No. 42**

1. Texts without Contexts III . Qian's Table of Contents ····· 401
2. Gilbert Murray, *Greek Studies* ····· 403
3. Dorothy L. Sayers, *Introductory Papers on Dante* ····· 413
4. *The Kenkyusha Dictionary of English Quotations* ····· 423
5. B. G. Guerney, *A Treasury of Russian Literature* ····· 513
6. Frederick J. Hoffman, *Freudianism and the Literary Mind* ····· 515
7. Aristophanes:
    *Peace* ····· 519
    *The Birds* ····· 520

*The Frogs* ····· 521
8. *The French Mind: Studies in Honour of Gustave Rudler* ····· 525
9. E. Rodocanachi, *La Femme Italienne* ····· 536
10. L. Petit de Julleville, *Histoire de la Langue et de la Littérature Française* ····· 554
11. D. B. Wyndham Lewis, *Tarr* ····· 560
12. Dorothy L. Sayers, *The Unpleasantness at the Bellona Club* ····· 564
13. John Lyly, *The Complete Works* ····· 566
14. R. M. Dawkins, *Modern Greek Folktales* ····· 572
15. Eric Ambler:
*Cause for Alarm* ····· 575
*Background to Danger* ····· 575
16. Maurice Platnauer (ed.), *Fifty Years of Classical Scholarship* ····· 576
17. Gerald Kersh, *Prelude to a Certain Midnight* ····· 581
18. Graham Greene, *The Quiet American* ····· 583
19. Clarence Tracy, *The Artificial Bastard* ····· 586
20. Alexandre Dumas fils, *La Dame aux Camélias* ····· 588
21. J. T. Smith, *Nollekens and His Times* ····· 590
22. Rosamund Lehmann, *Dusty Answer* ····· 593
23. Malcolm Elwin, *The Strange Case of Robert Louis Stevenson* ····· 594
24. V. S. Pritchett, *Collected Stories* ····· 597

**No. 43**

1. Texts without Contexts Ⅳ. Qian's Table of Contents ····· 605
2. Georg Wilhelm Friedrich Hegel, *Ästhetik* ····· 606
3. Johannes Volkelt, *System der Ästhetik* ····· 607
4. Amy Louise Reed, *The Background of Gray's Elegy* ····· 633
5. Johann Peter Eckermann, *Gespräche mit Goethe* ····· 638
6. Alessandro Manzoni, *I Promessi Sposi* ····· 639
7. Benvenuto Cellini, *La Vita Scritta da Lui Medesimo* ····· 648
8. Alexander Bain, *English Composition and Rhetoric* ····· 649
9. Guy de Maupassant, *Les Dimanches d'un Bourgeois de Paris* ····· 654
10. Henri M. Peyre (ed.), *Essays in Honor of Albert Feuillerat* ····· 655
11. Johannes Volkelt, *System der Ästhetik*
*Bd. II* ····· 665
*Bd. III* ····· 669
12. Jacques Barzun, *Romanticism and the Modern Ego* ····· 671
13. T. B. Harbottle and P. H. Dalbiac, *Dictionary of Quotations(Italian)* ····· 702
14. Louis Veuillot, *Les Odeurs de Paris* ····· 708

15. Giacomo Leopardi, *La Crestomazia Italiana* ..... 717
16. Georges Normandy, *La Fin de Maupassant* ..... 720
17. Alfred Einstein, *The Italian Madrigal* ..... 727
18. Niccolò Machiavelli, *Il Principe e Altri Scritti Minori* ..... 734
19. Rosalie Glynn Grylls, *William Godwin and His World* ..... 765
20. Massimo d'Azeglio, *I Miei Ricordi e Scritti Politici e Lettere* ..... 772
21. Giuseppe Giusti, *Prose e Poesie Scelte* ..... 796
22. Stray Notes (Chinese) ..... 805

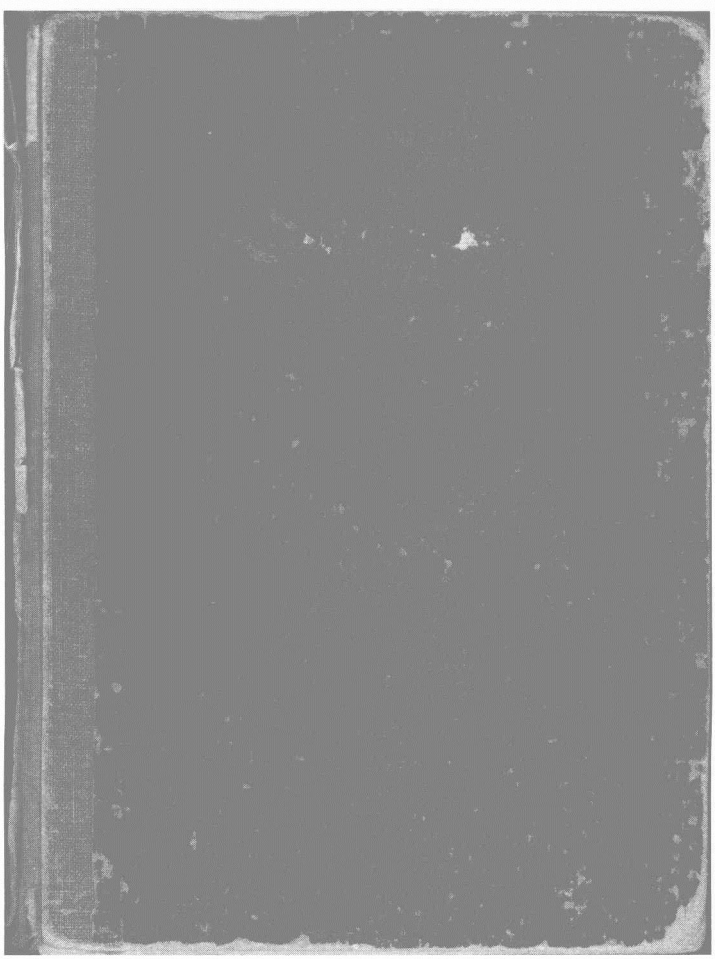
Author Index ..... 806
Title Index ..... 808

# PART Ⅲ

# Life in the People's Republic of China

# (1949—1972)

# No.40



original size：151×210 mm

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com